

MEDICAL WORKERS

MEDICAL TERMINOLOGY HANDBOOK

Compiled Especially in Appreciation for All Short-Term Medical Teams Serving Haiti

By

B. A. Bineta Baro - "Bin"

An outreach service

August 22, 2005

NOT FOR SALE – MAY BE COPIED WITHOUT PERMISSION

Donations appreciated at our www.kreyolforpharents.com website

Bin's Place

(A Missionary Guesthouse & Neighborhood Outreach Ministry)

U. S. Mailing Address

c/o AGAPE Flights Inc., #6711

Bin's Guest Home

7990 15th Street East

Sarasota FL 34243

Free Download copy at www.kreyolforparents.com (HYS Folder)

Telephone Numbers:

011-509-238-3549

011-509-401-6070 (Guest Cell Phone)

011-509-402-6070 (Bin's Cell Phone)

** GUESTHOUSE INFORMATION (Rooms are share)

Rooms without Air Condition	\$42.00 US per person
Rooms with Air Condition	\$50.00 US per person

NOTE: Prices include Dinner and a Continental Breakfast

Sleep with Breakfast Only	\$20.00 US per person (w A/C \$28)
---------------------------	------------------------------------

PREFACE

This book has been prepared at the request of many of our guests. The idea is to give mission workers, particularly those in the medical arena, some basic and fundamental phrases and words that are directly relevant to their work in Haiti.

The book is not intended to replace the need for a structured medical book. It should be viewed as a book that will help you when consulting diagnosing a patient.

Your views, comments and/or suggestions are very much appreciated.

Thank You.

In the Name of Jesus,

Bin

TABLE OF CONTENTS

ENGLISH	(F) FRENCH (K) KREYOL	Page
<u>Normal conditions in a part of the body</u>	F Les Conditions normales dans une partie du corps..... K Youn bagay ki nonmal youn kote nan ko	8
<u>Abnormal conditions in a part of the body</u>	F Les Conditions anormales dans une partie du corps..... K Youn bagay ki pa nonmal youn kote nan ko	10
<u>Injury in a part of the body</u>	F Les degats causes aux parties du corps..... K Esplike ki kote ou b lesse	11
<u>Describe Symptoms</u>	F Decrire les symptoms..... K Pou esplike sa ou santi	12
<u>Feelings or states of being</u>	F Decrire les sensations ou l'etat d'etre..... K Esplike ki jan ou santi ou	14
<u>Describe location of pain or symptoms</u>	F Decrire l'endroit ou est la douleur..... K Pou Esplike ki kote ou gin doule	16
<u>Describe frequency of pain or symptoms</u>	F Decrire le frequence de la douleur ou des symptoms..... K Esplike chak kombyin tan douleur ou sintonm yo paret	17

<u>Describe length of time of pain or symptoms</u>	F Decrire la duree del la douleur ou les symptoms	18	
	K Esplike kombyin tan doule a ou sintem yo dire		
<u>NEED, WANT, HAVE</u>	F Avoir Besoin, vouloir, avoir.	19	
	K Beouin, vle, genyen		
<u>Symptoms related to each major</u>	F Les symptoms ayant rapport a les systemes principaux du corps.....	20	
	K Sintom ki gin rapo ak pati impotan non ko youn moun.....		
General Symptoms	Symptomes Generaux	Sintom Nan Tout ko a.....	20
Skin	La peau	Po a	20
Eyes	Les Yeux	Zie Yo	22
Nervous	Systeme Nerveux	Ne you	22
Mouth and Teeth	Bouche et Dents	Bouch ak den yo	24
Ear, Nose & Throat	Oreilles, Nez et Gorge	Zorey, Nin, ak Goj	25
Respiratory system	Systeme Respiratoire	Respiration - soup.....	26
Gastrointestinal system	System Gastro Intestinal	Vant ak trip.....	27
Genitals – Men	Systeme Genital de l’Homme	Pati Gason.....	29
Genitals – Women	L’Appareil genital de la Femme	Pati Fanm.....	29
Muscular-skeletal system	Systeme musculaire squelettique	Che e zo.....	31
Urinary system	Systeme urinaire	Blad pipi – sac pipi.....	32
<u>Common Diseases of Haiti</u>	F Les Maladies Courantes d’Haiti.....	33	
	K <u>Maladi Kouran DAYITI</u>		
Questions a Doctor Might Ask.....		35	
Patient’s Medical History Form.....		36	
Family and Friends.....		37	
Greetings and Salutations.....		38	
Christian Fellowshiping		39	

Normal Conditions in a Major Part of the Body
 Les Conditions Normales dans une Partie du Corps (F)
 Youn bagay ki nonmal youn kote nan ko (K)

My stomache aches

Mon estomac me fait mal.

Anba vant m fè m mal.

Stomach	Adomen	Anbavant
Ankle	Ma cheville	Chevi m
Arm	Mon bras	Bra
Arm pit	Mon Aisselle	Anba bra m
Back	Dos	Do
Calf	Mon Mollet	Molèt mwen/ janm
Ear	Oreille	Zorey
Elbow	Mon Coude	Koud mwen
Finger	Mon Doigt	Douèt mwen
Fingernail	Mes Ongles	Zong mwen
Foot	Mon Pied	Pie m
Forearm	Mon Avant bras	Bra m
Hand	Ma Main	Min mwen
Heel	Mon Talon	Talon mwen
Knee	Mon Genou	Jenou m
Leg	Ma Jambe	Janm mwen
Muscle	Mon Muscle	Misk mwen
Neck	Cou	Kou
Shoulder	Epaule	Zepòl

Normal Conditions in a Major Part of the Body
Les Conditions Normales dans une Partie du Corps (F)
Youn bagay ki nonmal youn kote nan ko (K)

My thigh hurts

Ma cuisse me fait mal.

Kouis mouin m fè m mal.

Thigh

Ma Cuisse

Kouis mwen

Throat

Gorge

Goj

Toe

Mon Orteil

Zòtey mwen

Toenail

Mon Ongle de pied

Zong pie m

Waist

Taille

Tay

Wrist

Mon Poignet

Ouayet mwen

LEFT Side Mon

coté a gauche

Bo goch

RIGHT Side

Mon coté droit

Bò douat

Abnormal Conditions in a Major Part of the Body
 Les Conditions Anormales dans une Partie du Corps (F)
 Youn bagay ki pa nonmal youn kote nan ko (K)

My arm is stiff.

Mon bras est raide.

Bra m rèd.

Black

Est noir

Noua

Blue

Est bleu

Blè

Discolored

Est décoloéré

Pedi coulè

Dry

Est sec

Sèk

Green

Est vert

Vèt

Hard

Est dur

Di

Numb

Est engourdi

Li mò

Red

Est rouge

Rouj

soft

Est mou

Mou

Stiff

Est raide

Rèd

Swollen

Est enflé

Enflé ou grò

White

Est blanc

Blan

My arm burns.

Mon bras me brule.

Bra boulé m.

My arm is bleeding.

Mon bras me saigne.

Bra m sinyin m.

My arm itches.

Mon bras me démange.

Bra m graté m.

Injury in a part of the body
Les degats causes aux parties du corps
Esplike ki kote ou blesse

I hurt (my arm)

Je me suis fait mal au bras

Mouin frappe bra m

I broke my arm

J'ai cassé mon bras

M te kasé bra m

Bruised

Contrusionné

Métri

Cut

Coupe

Koupé

Dislocated

Disloqué

Dé jointé

Fractured

Fracture

Kasé

Scratched

Égratine

Grafiyin

To Describe Symptoms
 Décrire les Symptômes
 Pou Espliké sa ou Santi

I have:	J'ai:	Mouin:
Blurred vision	Une vision trouble	Oue troub
Chills	Un frisson	Gin frison
Diarrhea	La diarrhée	Gin diare
Cramps	Une crampe	Gin kramp
Gas	Des gaz	Gin gaz
Heartburn	Des brulures d'estomac	(Estoma m ap boulé m)
Hiccups	Le hoquet	Gin oket
Indigestion	Une indigestion	Gin vant pasé
Swollen glands	Des adénopathies	Gin glan-n
An allergy	Une allergie	Gin aleji
A cough	Je tousse	Gin touse
A discharge	J'ai un écoulement	Gin ekoalman
A fever	La fièvre	Gin la five
A headache	La migraine	Gin tet fe mal
A nosebleed	Un saignement de nez	Nin m ap sinyin
A poor appetite	Je n'ai pas d'appétit	Mwen(pa) gin apeti
A rash	J'ai une eruption	Gin bouton
A runny nose	Le nez qui coule	Nin m ap fe la rim
A stuffy head	La tete privee d'air	Tet mwenlou
A sore on my (Arm)	Une plaie (au bras)	Youn maling (nan bra m)

To Describe Symptoms
 Décrire les Symptômes
 Pou Espliké sa ou Santi

I have trouble:	J'ai difficulté:	Mwen pa ka: (I can't...)
Breathing	A respirer	respire
Chewing	A m'achèr	Moulin manje
Defecating	A aller a selle	Fe ouate
Eating	À manager	Manje
Keeping food down	A garder les aliments	Kimbe manje na vant mouin
Swallowing	A avaler	Vale
Sleeping	A dormir	Domi
Urinating	A uriner	Fe pipi
It hurts when I:	J'ai mal quand je:	Sa fe m mal kou m ap:
Breathe	Respire	Respire
Defecate	Vais à selle	Fe ouate
Eat	Mange	Manje
Have intercourse	J'ai des relations sexuelles	Fe bagay (contac)
Menstruate	J'ai mes règlesa	Gin reg mouin
Move	Je bouge	Fe mouvman
Run	Cours	Kouri
Sit	Je m'assied	Chilta
Stand	Suis debout	Kanpe
Vomit	Je vomis	vomit

Feelings or States of Being
 Decrire les sensations ou l'état d'être (F)
 Esplike ki jan ou santi ou (K)

How do you feel? I feel <u>afraid</u>	Qu'est-ce que vous sentez? (F) J'ai <u>peur</u>.	Ki sa ou santi? (K) Mwen <u>pè</u>
Angry	Je suis en colère.	Mwen en cole
Anxious	Je suis anxieux	Kè m sere
Cold	J'ai froid	Mwen fret
Constipated	Je suis constipé	Mwen konstipé
Dehydrated	Je suis déshydraté	Mwen sek
Depressed	Je suis abattu	Mwen akablé (ou dekouragé)
Dizzy	J'ai le vertige	Tèt Mwen ap viré
Faint	Je suis indispose	Mwen indisposé
Hoarse	Je suis enroué	Voua m anroué
Hot	Je suis chaud	Mwen cho.
Hungry	J'ai faim	Mwen grangou
Nauseous	J'ai la nausée	Mwen anvi vomi
Nervous	Je suis nerveux	Mwen enèvé
Numb	Je suis engourdi	Mwen pa santi anyin
Sad	Je suis triste	Mwen trist
Shaky	Je suis tremble	M ap tranblé

Feelings or States of Being
Decrire les sensations ou l'état d'être (F)
Esplike ki jan ou santi ou (K)

Sad	Je suis triste	Mwen trist
Shaky	Je suis tremble	M ap tranblé
Sick	Je suis malade	Mwen malad
Stiff	Je suis raide	Mwen rèd
Thirsty	J'ai soif	Mwen souaf
Tired	Je suis fatigue	Mwen fatigé
Unhappy	Je ne suis pas content	Kè m pa kontan
Weak	Je me sens faible	Mwen santi m féb

Describe Location of Pain or Symptoms
Décrire l'endroit où est la douleur
Pou Escplike ki Koté ou Gin Doulé

Where does it hurt?

Où est-ce que ca fait mal?

Ki bo kap fé ou mal?

Where is the trouble?

Où est le trouble?

Ki koté kap fé ou mal?

Where is the problem?

Où est le problème?

Ki koté ou gin problem?

Above my (knee)

Au dessus de (mon genou)

An ro, sou jenou m.

Above

Au dessus de

An ro, sou

Below

Au dessous de

Anba

In the middle of

Au milieu de

Na mitan

On the bottom of

Au pied de (au fond de)

Anba

On the top of

En haut

An ro ou anle

On the left side of

Au côté gauche de

A goch

On the right side of

Au côté droit de

A doit

Under

Sous

anba

Describing Frequency of Pain or Symptoms
 Décrire la Fréquence de la Douleur ou des Symptômes
 Espliké chak Kombyin Tan Doulè Ou Sintoonm you Paret

How often does it hurt?	Combien de fois vous avez mal?	Kombyin fous ou jin doulè
When does it hurt?	Quand est-ce que ça fait mal?	Kilè li è ou mal?
It hurts:	Ca fait mal:	Sa fe m mal:
All the time	tout le temps	tout tan
All day	Toute la journée	Tan zan tan
A few times a day	De temps en temps	Tout la jounin
During the day	Pendant la journée	Pandan jounè a
Once a day	Une fois par jour	Youn fous pa jou
Sometimes	Quelques fois	Youn lè kon sa
All night	Toute la nuit	Tout nan nouit
A few times a night	Quelques fois pendant la nuit	Kek fous nan nouit
Once a night	Une fois la nuit	Youn fous nan nouit

Describe Length of Time of Pain/Symptoms
Décrire la Durée de la Douleur/les Symptômes
Espliké Kombyin Tan Doulé/Sintom Diré

For how long?

How long have
you had it?

Depuis combine de temps?

Depuis combine de temps
vous avez cette douleur?

Depi kombyin tan?

Depi kombyin tan ou

For:

One day

Two days

Three days

Four days

Five days

Six days

Seven days

Eight days

Nine days

Ten days

Depuis:

Un jour

Deux jours

Trois jours

Quatre jours

Cinq jours

Six jours

Sept jours

Huit jours

Neuf jours

Dix jours

Depi:

Youn jou

De jou

Toua jou

Kat jou

Sink jou

Sis jou

Set jou

Ouit jou

Nef jou

Dis jou

One week

One month

One year

All my life

Une semaine

Un mois

Une année

Toute ma vie

Youn seman

Youn moua

Youn Ané

Tout vi m

Need, Have, Want - Besoin, Avoir, Voulez - Bezoïn, Genyen, Vle

What do you need?
What do you have?
What do you want?

Qu'est-ce que vous avez besoin?
Qu'avez vous?
Qu'est-ce que vous voulez?

Sa ou bezoin?
Sa ou genyen?
Sa ou vlè?

I need:

I have:

I have want:

J'ai:

Je voudrais:

M genyen:

M vle:

A doctor

A nurse

A clean gown

A light

A tongue blade

A scalpel

A syringe

A needle

Some ice

Some juice, water

Some medicine

Some gauze

Some IV serum

J'ai besoin:

M bezoin:

Un médecin

Une infirmière

Une blouse proper

Une lumiere

Un abaisse lingua

Un scalpel – bistouri

Une seringue

Une aiguille

De la glace

Du jus, d'eau

Des médicaments

Des gazes

De serum intravei0neux

Youn dokte

Youn infimie

Youn blouz prop

Youn limie

Youn ti boua pou bese lang

Youn razoi

Youn sering

Youn egoui

Glas

Ju, dlo

Remed ou medikaman

Toual gaz

Serom

SYMPTOMS RELATED TO EACH MAJOR SYSTEM OF THE HUMAN BODY
 LES SYMPTOMS AYANT RAPPORT A LES SYSTEMES PRINCIPAUX DU CORPS
 SINTOM KI GIN RAPO AK PATI IMPOTAN NON KO YOUN MOUN

GENERAL SYMPTOMS:

SYMPTOMES GENERAUX

SITOM NAN TOUT KO-A

Chills	frisson	Frison
Fever	fièvre	Fièv
Fatigue	fatigue	Fatig
Excessive weight loss	un grande perte de poids	M'ap vin piti
Excessive weight gain	un grande gain de poids	M'ap vin gro

SKIN:

LA PEAU

P0-A:

Abscess	abcès	Abse
Burning sensation	sensation de brulure	Po'm ap brile'm
Dry skin	peau sèche	Po sèk
Sores that do not heal	plaie qui ne guerit pas	Java
Scaling skin	éclaiillage de la peau	Po dekale
Rash	éruption	Bouton
Sores	plaies	Maling

SYMPTOMS RELATED TO EACH MAJOR SYSTEM OF THE HUMAN BODY
LES SYMPTOMS AYANT RAPPORT A LES SYSTEMES PRINCIPAUX DU CORPS
SINTOM KI GIN RAPO AK PATI IMPOTAN NON KO YOUN MOUN

Discoloration	dècoloration	Détinn
Itching	démangeaison	Gratek
Bruise easily	contusionne facilement	Anflé vit
Excessive perspiration	transpire beaucoup	Soué anpil
Excessive loss of hair	une grande pete de cheveux	Anpil cheve tombé
Dandruff	pellicule	Kap
Changes in warts or moles	change en verrue	Siyn

SYMPTOMS RELATED TO EACH MAJOR SYSTEM OF THE HUMAN BODY
 LES SYMPTOMS AYANT RAPPORT A LES SYSTEMES PRINCIPAUX DU CORPS
 SINTOM KI GIN RAPO AK PATI IMPOTAN NON KO YOUN MOUN

EYES:

LES YEUX

ZYE-YO:

Eye inflammation
 Bloodshot eyes
 Double vision
 Blurred vision
 Eye strain
 Pain in the eye

inflammation des yeux
 yeux injectés de sang
 vision doublé
 vision brouillée
 yeux fatigués
 douleur a l'oeil

Zye anfle
 Zye rouj
 W tout bagay an de
 Vwal nan zye
 Fatig nan zye
 Doulè na zye

NERVOUS:

SYSTEME NERVEUX

NE YO

Trouble sleeping
 Epilepsy
 Seizure
 Tingling in limbs
 Forgetfulness
 Numbness
 Fatigue
 Paralysis

insomnie
 épilepsie
 crise
 tréssaillement des membres
 perte de mémoire
 engourdissement
 fatigue
 paralysie

Pa ka dòmi
 Kriz
 Kriz
 Chè m'ap danse
 Blye tout bagay
 mò
 fatig ou kò kraz
 paralezi

SYMPTOMS RELATED TO EACH MAJOR SYSTEM OF THE HUMAN BODY
 LES SYMPTOMS AYANT RAPPORT A LES SYSTEMES PRINCIPAUX DU CORPS
 SINTOM KI GIN RAPO AK PATI IMPOTAN NON KO YOUN MOUN

Dizziness	vertige	soulay
Fainting	indisposé	dékonpozé
Headache	mal a la tête	mal tèt
Weakness	faiblesse	feblès
Tingling in limbs	tréssaillement des membres	chè m'ap danse ou sote
Convulsions	convulsions	kriz
Confusion	crise	kriz
Depression	dépression	tét vid
Anxiety	anxiété	la perèz
Hallucinations	hallucinations	pran youn bagay pou youn lòt

SYMPTOMS RELATED TO EACH MAJOR SYSTEM OF THE HUMAN BODY
 LES SYMPTOMS AYANT RAPPORT A LES SYSTEMES PRINCIPAUX DU CORPS
 SINTOM KI GIN RAPO AK PATI IMPOTAN NON KO YOUN MOUN

MOUTH/TEETH:

BOUCHE ET DENTS

BOUCH/DAN-YO:

Sore on lips

blessure sur les dents

Blese sou bouch

Dental problems

problèmes dentaires

Problèm nan dan

Tooth ache

mal aux dents

Dan fè mal

Bad breath

mauvaise haleine

Movèz odè ou bouch santi

Trouble speaking

difficulté à parler

Mal pou pale

Sore mouth

mal à la bouche

Bouch fè mal

Trouble chewing

difficulté à mâcher

mal pou moulin

Ulcers in mouth

ulcère à la bouche

ulsè nan bouch

Bad taste in mouth

mauvais gout

move gou

SYMPTOMS RELATED TO EACH MAJOR SYSTEM OF THE HUMAN BODY
 LES SYMPTOMS AYANT RAPPORT A LES SYSTEMES PRINCIPAUX DU CORPS
 SINTOM KI GIN RAPO AK PATI IMPOTAN NON KO YOUN MOUN

EAR:

Ear ache

Discharge from ear

Hearing noises in ear

Hearing loss

OREILLE

mal à l'oreille

écoulement de l'oreille

entendre du bruit dans oreille

perte de l'audition

ZOREY:

Zorèy fè mal

Zorèy kap koule

Tande bwi nan zorèy

Pa tande byen

NOSE:

Nose pain

Discharge from nose

Trouble breathing

Sneezing

Dry nose

Nose bleed

NEZ

mal au nez

écoulement du nez

difficulté à respirer par le nez

étrennement

nez sec

saignement de nez

NEN:

Nen fè mal

Nen kap koule

Mal pou respire nan nen

Estènye

Nen sèk

Nen senyen

SYMPTOMS RELATED TO EACH MAJOR SYSTEM OF THE HUMAN BODY
 LES SYMPTOMS AYANT RAPPORT A LES SYSTEMES PRINCIPAUX DU CORPS
 SINTOM KI GIN RAPO AK PATI IMPOTAN NON KO YOUN MOUN

THROAT:

GORGE :

GOJ:

Nasal congestion

congestion nasale

Nen bouche

Swollen glands

gonflement des glandes

Gen glann

Sore throat

mal à la gorge

Goj fè mal

Loss of voice (laryngitis)

perte de voix(laryngite)

Vwa pa soti

Trouble swallowing

difficilé à avaler

Mal pou vale

Excessive salivation

salivation excessive

Bouch dlo

Dry mouth
hoarseness

bouche sèche
enrouement

Bouch sèk
enroué

RESPIRATORY SYSTEM:

RESPIRATYON – SOUF:

Trouble breathing

difficué à respirer par le nez

Souf an lè

Persistent cough
Lung problem

toux persistante
problème du poumon

Tous ki pa janm rete
Problèm pwatrinn

**SYMPTOMS RELATED TO EACH MAJOR SYSTEM OF THE HUMAN BODY
LES SYMPTOMS AYANT RAPPORT A LES SYSTEMES PRINCIPAUX DU CORPS
SINTOM KI GIN RAPO AK PATI IMPOTAN NON KO YOUN MOUN**

RESPIRATORY SYSTEM:

SYSTEME RESPIRATOIRE

RESPIRATYON – SOUF:

Lung congestion

congestion pulmonaire

Poumon anfle

Coughing up blood

cracher du sang

Krache san

Excessive phlegm

flegme excessif

Kè kal

Shortness of breath

haleine courte

Souf kout

History of tuberculosis

histoire de tuberculose

Te gen maladi pwatrinn

Wheezing

respiration sifflante

Rale souf ak bri

Habit of smoking

fumeur

Konn fimen

GASTROINTESTINAL:

SYSTEME GASTRO INTESTINAL

VANT AK TRIPP:

Heartburn

brulures d'estomac

Estomak boulè

Hiccups

hoquet

Ròkèt

Indigestion

indigestion

Vant pase

Burping

Vomisman

Excessive hunger

meurt de faim

Mouri grangou

Nausea

nausée

Anvi vomi

GASTROINTESTINAL:

SYSTEME GASTRO INTESTINAL VANT AK TRIPP: (Cont'd)

Vomiting	vomissement	
Stomach pain	douleur a l'estomac	Vant anfle
Gas	gaz	Gaz
Trouble swallowing	difficulté à avaler	Mal pou vale
Swollen abdomen	abdomen distendu	Vant anfle
Liver problems	problèmes du foie	Malad nan fwa
Bleeding from the rectum	saigner par le rectum	Bay san pa ba
Gall bladder problems	problèmes de la vésicule billaire	Bil
Jaundice	jaunisse	La jonis
Pain or itching around anus	douleur ou démangeaison autour du rectum	Gratèl nan dèyè
Pain when eating	couleur en mangeant	Doulè lè ou ap manje
Excessive thirst	meurt de soif	Mouri swaf
Change in bowl habits	changement dans les habitudes	Change manyè

GENITALS MEN:

Sore on genitals

Discharge from penis

Swollen scrotum

Burning urination

Erection problem

Painful urination

Burning urination

Infertility

GENITALES des Hommes :

plaie sur les parties genitales

écoulement du penis

scrotum enfle

sensation de brulure en urinant

problème de l'érection

douleur en urinant

sensation de brulure

infertilité

PATI GASON:

Maling nan pati gason

Pi nan pati gason

Grin anfle

Kanal boule

Pa ka bande

Kanal fè mal

Kanal boule

Pa ka fè pitit

GENITALS – WOMEN:

Painful periods

Irregular periods

Absent periods

Premenstrual tension

Scanty periods

Heavy periods

Pain between periods

L'APPAREIL GENTIAL DE LA FEMME

menstruaction douloureuse

menstruaction irrégulière

absence des règles

tension avant les règles

règles peu abondantes

règles très abondantes

douleur entre les règles

PATI FANM:

Kolik vant

Dat règ change

Pa we règ

La pèvèz anvan règ

Règ pa koule anpil

Règ vini anpil

Doulè nan mitan de règ

GENITALS – WOMEN:**L'APPAREIL GENTIAL DE LA FEMME****PATI FANM: (Cont'd)**

Spotting between periods

tache de sang entre les règles

Ti gout san nan mitan de règ

Sores on genitals

plaie sur les relations sexuelles

Maling nan kò fanm

Miscarriage

avortement

Fòs kouch

Infertility

infertilité

Milèt ou pa ka fè pitit

Pain in breasts

douleur aux seins

Doulè nan tete

Swollen breasts

inflammation des seins

Tete anfle

Lumps in breasts

masse aux seins

Boul nan tete

Inverted nipples

mamelon renversé

Tete tombe

PROBLEMS PREGNANCY:**L'APPAREIL GENTIAL DE LA FEMME****MALADI PANDAN GROSES:**

Morning sickness

nausées du matin

Anvi vomir le matin

Toxemia

toxémie

Eklanpsi

Water retention

rétention d'eau

Kenbe dlo

Depression

dépression

Tèt vid

MUSCULAR-SKELTAL

Low back problems or pain

Pain between shoulders

Neck problems or pain

Swollen joints

Sore muscles

Weak muscles

Difficulty while walking

Fractured bones

Broken bones

Limted movement of limbs

Dislocation dislocation

MUSCULAIRE SQUELETTIQUE

douleur au bas du dos

douleur entre les épaules

problème au cou

inflammation des articulations

douleur musculaire

faiblesse des muscles

difficulté en marchant

des os fracturés

des os cassés

mouvement limité des membres

zo krake (ou)

CHE E ZO

doulè nan sinti

doulè nan rèl do, nan colòn vètebral

problème nan kou

jointi anfle

doulè nan chè

zo fèt (ou) kò kraze (ou) nanm mò

mal pou mache

zo kase

zo kase

kò rèd

jointi lach

URINARY SYSTEM

Loss of bladder control

Inability to urinate

Frequent urge to urinate

Burning urination

Painful urination

Scanty urine

Cloudy urine

Blood in urine

Urge to urinate at night

SYSTEME URINAIRE

perte du controle de la vessie

impossibilité d'uriner

besoin frequent d'riner

sensation de brulure en urinant

miction douloureuse

urine peu abondante

urine trouble

sang dans l'urine

besoin d'uruiner pendant la nuit

BLAD PIPI – SAC PIPI

pa ka kenbe pipi

pa ka pipi

pipi rapide

kanal boule

kanal boule

pipi ti tak pa ti tak

pipi troub

san nan pipi

pipi nan nouit

Common Diseases of Haiti
 Les Maladies Courantes d'Haiti (F)
 Maladi Kouran Dayiti (K)

AIDS	SIDA	SIDA
Anemia	Les anémies	Anemi
Anthrax	L'anthrax	Absè
Bronchitis	La bronchite	Bronchit
Cancer	Le cancer	Kansè
Chicken pox	La varicelle	Varisèl, saranpion
Cold	Un rhume (etre enrhumé)	Grip, rim
Diabetes	Le diabète	Diabèt, malaill sik
Epilepsy	L'épilepsie	Malkadi
Gonorrhea	La blennorragie	Ecoulement, pet, blenpraji
High blood pressure	L'hypertension	Tansion
Indigestion	L'indigestion	Vant fè mal
Kwashiorker	Le kwashiorkor	Kouachioko
Leprosy	La leper	Lèp
Malaria	La malaria	Malaria
Marasmus	Le marasme	Marasm, malnitrision
Measles	La rougeole	Laroujol
Meningitis	La meningite	Menenjit
Mumps	Les oreillons	Mal mouton
Pneumonia	La pneumonie	Némoni, numoni

Common Diseases of Haiti
Les Maladies Courantes d'Haiti (F)
Maladi Kouran Dayiti (K)

Rabies	La rage	Laraj
Scabies	La gale	Gal, lagal, gratèl
Syphilis	La syphilis	Sifilis
Tetanus	Le tetanus	Tetanus, kò rèd
Tuberculosis (TB)	La tuberculose	Tibèlkiloz
Typhoid fever	La fièvre typhoïde	Five tifoid, lafièv tifoid

QUESTIONS A DOCTOR MIGHT ASK???

How do you feel?

Ki sa ou santi?

Where does it hurt?

Ki bò kap fè ou mal?

Where is the trouble?

Ki kote kap fè ou mal?

Where is the problem?

Ki kote ou gen problèm?

What kind of pain?

Ki jan lap fè ou mal?

Describe the pain.

Esplike doulè-a.

Is the pain severe?

Eske doulè a fo?

How often does it hurt?

Konbyen fwa ou gen doulè?

When does it hurt?

Kile li fè ou mal?

It hurts all the time?

Sa fè mal tout tan?

Where does it hurt?

Ki kote lap fè mal?

For how long?

Depi konyben tan?

How long have you had it?

Depi konyben tan ou gen doulè-a?

Do you take medication?

Eske ou pran remèd?

What do you need?

Sa ou bezwen?

What do you want?

Sa ou vle?

What do you have?

Sa ou genyen?

Patient's Medical History

Name of the sick person _____ Age _____

Male _____ Female _____

What is the main sickness or problem right now?

When did it begin? _____ How did it begin? _____

Has the person had the same problem before? _____ When? _____

Is there fever? _____ How high? _____ When and for how long? _____

Pain? _____ Where? _____ What kind? _____

Is the person taking medicine? _____ What? _____

Difficulty breathing? _____

Urine: Much or little? _____ Color? _____ Trouble urinating? _____

Has the person ever used medicine that has caused hives (bumps) with itching, or other allergic reactions? _____

What? _____ -

The state of the sick person is:

Not very serious _____

Serious _____

Very Serious _____

FAMILY and FRIENDS

Aunt	tant
Boyfriend	Girlfriend/mennaj
Child	timoun ou pitit
Cousin	kouzen (M)
Cousin (F)	kouzin
Father	papa
Grandchildren	pitipitit
Grandfather	granpè
Grandmother	granmè, grann
Husband	mari
Mother	manman
Neighbor	Vwazen (M) Vwanzin (F)
Sister	sè
Uncle	tonton
Wife	madann

Greetings and Salutations

Good morning
Good afternoon

Bonjou
Bonswa

What is your name?
My name is _____

Ki jan ou rele?
M'rele _____

How are you?
Fine thank you, and you?
How is everybody?
Everybody is fine.
I am happy to see you today.
Good bye
I will see you another time.

Kouman ou ye? Ki jan ou ye?
Byen mèsì, e ou menm?
Ki jan tout moun yo ye?
Tout moun yo trè byen.
M'byen kontan wè ou.
Babay/
N'a wè ou pi ta.

Please
Thank you
Do you understand?
I don't understand.

Silvouple/tanpri
Mesi
Ou konprann?
Mwen pa konprann.

Speak slowly please.
Repeat for me please
I don't speak Creole.

Palè Dousman, souple.
Repete, souple
Mwen pa pale kreyol.

Christian Fellowshiping

Here's good news for you..

Are you tired?

Are you hungry?

Are you afraid?

Are you sick?

Do you need to know God?

Is sin making you a slave?

Jesus is living and he loves you?

Jesus sees everything you need.

Jesus died so you could live.

Do you want to be free?

You must decide.

Accept Jesus as your Savior.

Ask him for forgiveness.

Pray a lot.

Study God's Word.

Mix with other Christians.

Walk with Jesus.

What God blesses,

Isit se bon nouvel pou ou menm.

Eske ou fatigè

Eske ou grangou?

Eske ou pè?

Eske ou malad?

Eske ou bezwen konnen Bondiè?

Eske pèchè rè fè ou kom esklav?

Jezu vivant, epi li renmen ou.

Jezu tè wè tout sa ou bezwen.

Jezu te mouri pou ou kapab viv.

Eske ou bezwen lib?

Fok ou desede.

Aksepté Jezu kòm sove.

Mande li pou padonne ou menm.

Prie anpil.

Etidye parol li.

Fe konesans ak lot Kreyen yo.

Mache ak Jezu.

Moun-n Bondye beni,

NOTES:

NOTES:

This Medical Handbook

Belongs

To
